

## GREC MODERNE

### COMMENTAIRE DE TEXTE ET TRADUCTION TOTALE OU PARTIELLE

#### ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT

**Constantin Bobas, Irène Jacobberger**

**Coefficient : 3 ; durée : 6 heures**

Le jury n'a corrigé qu'une seule copie et ne peut rédiger un rapport qui mettrait en cause le principe d'anonymat. Aussi le jury se bornera-t-il à présenter le sujet retenu pour la session 2016 et à proposer une traduction plutôt littérale.

Le texte traité est un extrait de l'article « La Grèce et l'art moderne », publié pour la première fois à la revue *Zygos* en 1956 du livre, *Αγαθόν το εξομολογείσθαι* de Yannis Tsarouchis (1910-1989), peintre grec. Il s'agit d'un ouvrage composé de plusieurs textes qui portent sur des questions esthétiques mais aussi d'une manière générale sur la culture grecque contemporaine. Le passage proposé s'interroge sur la singularité de l'art grec dans une perspective diachronique en développant l'idée de la permanence d'une volonté de pensée et d'imagination libres à travers l'expression d'un individualisme affirmé. Ces caractéristiques proviennent, selon l'auteur, de la nature et la position mineures du monde grec.

#### **Traduction proposée**

C'est un fait que l'art grec s'étend dans des limites temporelles immenses pendant lesquelles tout a changé de forme, souvent aussi de contenu. Mais, même durant la meilleure période de la Grèce, la plus pure, vérité et unité ressortent à travers le conflit des conceptions différentes. Si nous ne pouvons pas trouver, de façon concise quel est l'élément éternel de l'art grec, ce ne serait pas une erreur de dire que ce sont deux choses qui ont toujours attiré les non-Grecs vers l'art grec, et que ces deux choses la Grèce les a maintenues, même durant les périodes les plus creuses et les plus sombres. Sans doute, toutes les deux proviennent de l'exiguïté et de la pauvreté du pays. Ces deux éléments qui coexistent, ce sont deux réactions différentes envers la même chose. L'indigence de la Grèce a imposé la sobriété et cette même indigence a conduit à une grande liberté de pensée et d'imagination et à une mise en avant des tendances individuelles de l'homme, que nous verrons rarement chez des peuples riches et politiquement organisés qui avaient des espoirs positifs quant à leur avenir. Il est caractéristique que les mêmes causes qui ont conduit d'autres peuples vers l'économie, la réflexion et l'extrême esprit collectif, ont eu un résultat complètement contraire pour les Grecs.